

SESSION | formation continue universitaire

Comment tirer profit des corpus pour la traduction?

jeudi 22 et vendredi 23 juin 2017

formation en cours d'emploi





Présentation

Grâce au développement de l'informatique au cours des dernières décennies, de grandes quantités de données peuvent être traitées simplement et rapidement. Dans ce contexte, les corpus de textes informatisés représentent une source d'informations très précieuse, tant pour les traducteurs que pour les terminologues et les rédacteurs techniques.

Cette formation a pour but de présenter le potentiel des corpus pour le travail de traduction, de terminologie et de rédaction, d'apprendre à utiliser des corpus existants et à constituer ses propres corpus. À travers des exemples concrets de besoins (recherche d'équivalents, extraction de termes, études de collocations, etc.), les différents modules illustrent comment exploiter efficacement ces ressources avec les outils adéquats pour le traducteur, le rédacteur et le terminologue.

Direction et intervention

- Prof. **Aurélie Picton**, professeure assistante, Département de traitement informatique multilingue (TIM), Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève
- **Donatella Pulitano**, chargée d'enseignement, TIM, FTI, Université de Genève; cheffe du Service central de terminologie, Chancellerie d'État du canton de Berne
- **Julie Humbert-Droz**, assistante, TIM, FTI, Université de Genève

Coordination

Véronique Sauron, responsable formation continue, FTI, Université de Genève

Public

Terminologue, traducteur, interprète, rédacteur, responsable de services linguistiques ou de services de traduction, responsable de la communication multilingue et interculturelle, responsable informatique des services linguistiques, toute autre personne intéressée.

Objectifs

- Se familiariser avec la notion de corpus de textes et leurs apports pour la traduction, la terminologie et la rédaction
- Utiliser de grands corpus existants
- Constituer ses propres corpus à partir de sa mémoire de traduction, de bases textuelles et du Web
- Utiliser les principales fonctionnalités de recherche en corpus des concordanciers; utiliser SketchEngine et AntConc

Programme

Corpus existants et corpus personnels: comment les utiliser?

Journée 1 | Jeudi 22 juin 2017 | 9h00-12h30/14h00-17h30

Cette première journée a pour objectif de dresser un panorama du potentiel que représentent les corpus pour la traduction, la terminologie et la rédaction. La journée porte d'abord sur une introduction aux principaux corpus existants sur le Web (monolingues, bilingues, multilingues) et leurs possibilités de recherche. La seconde partie de la journée se concentre sur l'outil Sketch Engine, qui permet non seulement de créer et d'exploiter en ligne ses propres corpus, mais également de consulter des corpus existants de grande taille.

Rechercher des solutions de traduction avancées avec des concordanciers

Journée 2 | Vendredi 23 juin 2017 | 9h00-12h30/14h00-17h30

Cette deuxième journée se focalise sur le fonctionnement des concordanciers, principaux outils utilisés pour l'exploitation de corpus. La résolution de plusieurs problèmes concrets en traduction et en terminologie permet de découvrir et maîtriser les principales fonctionnalités de recherche simple et avancée des concordanciers actuellement sur le marché, afin d'optimiser sa pratique professionnelle. Cette journée donne également la possibilité aux participants d'appliquer leurs nouvelles connaissances à des cas tirés de leur propre pratique et de leurs besoins spécifiques.

Renseignements pratiques

Inscription avant le 26 mai 2017

En ligne (ou pdf à télécharger) sur: www.unige.ch/formcont/corpus

Le nombre de participants minimum est de 5 et le maximum de 15 pour chaque journée.

Frais d'inscription

- CHF 700.- pour chaque journée prise individuellement
- CHF 1'300.- pour les deux journées
- 10 % de réduction pour les membres des associations suivantes : ASTTI, AIT, BDÜ, DTT, FIT, AITC, AIIC, SFT et Suissetra

Lieu

FTI | Université de Genève – Uni-Mail

Bd du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève (Tram 15 ou parking sur place)

Informations

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Tél. : +41 (0)22 379 98 92 | Fax : +41 (0)22 379 87 50

sandra.lancoud@unige.ch